

ОТЗЫВ

доктора философских наук Ивлевой Алины Юрьевны на автореферат кандидатской диссертации Мамедова Саида Заура оглы «Стратегии и тактики перевода в сфере туризма», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Автореферат диссертации «Стратегии и тактики перевода в сфере туризма» имеет четкую классическую структуру и отражает суть проведенного диссертационного исследования, новизна и практическая ценность которого не оставляет сомнений.

Обосновывая актуальность научной работы, автор справедливо отмечает, что четкое определение основных подходов к осуществлению перевода текстов туристической направленности, позволяет в полной мере осознать те переводческие задачи и определить конкретные переводческие решения, которые способствуют в конечном итоге осуществлению качественного перевода в исследуемой сфере предметной деятельности людей.

Действительно, многоаспектность сферы туризма, подразумевающей разнообразие услуг, предполагает также вовлеченность различных структур, все это в значительной мере усложняет механизм осуществления адекватного перевода, ведь он должен включать в себя многообразие компонентов туризма. В связи с этим, вопрос о применении той или иной стратегии напрямую зависит от типов коммуникантов, преследуемой цели профессионального общения, национально-культурной специфики участников коммуникативной ситуации.

Все эти глобальные категории и проблемы последовательно анализируются Саидом Мамедовым, в результате, исходя из логики автореферата, автору удастся выявить специфику каждой коммуникативной

ситуации в исследуемой сфере. Более того, в автореферате четко прослеживается концепция автора, предполагающая выявление строгой зависимости избранной переводчиком стратегии перевода и комплекса переводческих тактик, направленных на реализацию этой стратегии от особенностей той коммуникативной ситуации, в рамках которой осуществляется перевод.

Текст автореферата убеждает в том, что поставленная автором цель была реализована посредством решения конкретных задач. Задачи коррелируют с содержанием параграфов. Очевидно, что автором проанализирован значительный объем примеров. Палитра языков, на которых даются тексты туристической направленности, радует своим разнообразием: русский, английский, итальянский, турецкий.

Внимательное изучение автореферата убеждает в том, что рабочая гипотеза диссертационного исследования, связанная с соотносительностью задач перевода и применением той или иной стратегии перевода, абсолютно справедлива, что подтверждается многочисленными примерами.

Нельзя не отметить значительное количество проанализированных автором работ как отечественных, так и зарубежных исследователей, послуживших методологической базой диссертации. Всего в списке литературы 151 работа! Положения, выносимые на защиту, представляют несомненный интерес, подчеркивая коммуникативно-функциональный подход всего проведенного исследования.

Достоверность полученных результатов несомненна, логика изложения материала ясная и четкая. Очевидно, что предложенная классификация коммуникативных ситуаций в сфере туризма, обогащает предложенную подробную классификацию коммуникативных ситуаций, представленную в докторской диссертации В. В. Сдобникова. Памятуя о том, что ученый подчеркивает в своей диссертации, что список коммуникативных ситуаций не конечен и ситуации с участием перевода требуют дальнейшего изучения, убеждаемся в справедливости предположения В. В. Сдобникова и

эффективности предложенной им методики классификации коммуникативных ситуаций. Несомненно, диссертация Мамедова «Стратегии и тактики перевода в сфере туризма» продолжает и развивает концепцию Сдобникова, а автореферат в сжатой форме в полной мере раскрывает глубину и релевантность проведенного С. Мамедовым исследования.

Замечаний к оформлению и содержательной наполняемости автореферата нет.

Доктор философских наук
(24.00.01 – Теория и история культуры)
ведущий научный сотрудник
отдела языкознания
Государственного казенного учреждения
Республики Мордовия
«Научно-исследовательский институт
гуманитарных наук при Правительстве
Республики Мордовия»

А. Ю. Ивлева А. Ю. Ивлева

Контактные данные
Адрес: 430005, г.Саранск, ул. Л. Толстого, д.3
Тел. 8-834-2-24-62-42
Эл. почта: inst.gum.nauk@e-mordovia.ru

Подпись подтверждаю
12.08.2024 г.

Собственноручную подпись
Заместитель директора
по научной работе
" " "

